

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19297 TRADUCCION GENERAL. DIRE. C II (ALEMAN)

Grupo 1

Presentación

PROFUNDIZACIÓN EN TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA Y ANÁLISIS DE TEXTOS EN LENGUA C DE COMPLEJIDAD PROGRESIVA (NIVEL ALTO MEDIO). NIVEL II.

Programa Básico

Objetivos

ESTA ASIGNATURA DE 3º CURSO ES CONTINUACIÓN DE LA YA CURSADA POR LOS ALUMNOS EN 2º (TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA CI, ALEMÁN-ESPAÑOL).

EL OBJETIVO ES SEGUIR FAMILIARIZANDO A LOS ALUMNOS CON LOS PROCEDIMIENTOS Y DIFICULTADES MÁS COMUNES EN EL PROCESO TRADUCTOR DEL ALEMÁN (COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA) AL ESPAÑOL.

PARA ELLO SE HARÁ ESPECIAL HINCAPIÉ EN EL ANÁLISIS Y LA COMPRESIÓN DE DIVERSOS TIPOS DE TEXTOS DE PARTIDA -PRESTANDO ATENCIÓN A ASPECTOS LINGÜÍSTICOS, PRAGMÁTICOS Y CULTURALES-, ASÍ COMO EN LA ADQUISICIÓN DE DESTREZAS EN EL USO CORRECTO Y PRECISO DEL CASTELLANO (ORTOGRAFÍA, PUNTUACIÓN, REDACCIÓN, ESTILO, ASPECTOS DE INTERCULTURALIDAD, ETC.).

Programa de Teoría

MARCO TEÓRICO:

- ENSEÑANDO A TRADUCIR
- EL CONCEPTO DE TRADUCCIÓN GENERAL
- ANÁLISIS DEL TEXTO EN LENGUA ORIGINAL
- ELEMENTOS DE LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA ALEMÁN-ESPAÑOL

Programa Práctico

SE TRABAJARÁ CON TEXTOS DE DIFERENTE TIPOLOGÍA TEXTUAL QUE ILUSTREN LOS PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS Y SIRVAN PARA CUMPLIR CON LOS OBJETIVOS MENCIONADOS.

Evaluación

SE APLICARÁ EL CRITERIO DE EVALUACIÓN CONTINUA, CONTANDO POSITIVAMENTE LA ASISTENCIA A CLASE Y LA PARTICIPACIÓN ACTIVA EN ELLA.

LA NOTA FINAL SERÁ RESULTADO DEL EXAMEN DE JUNIO, DE LOS "ENCARGOS DE TRADUCCIÓN" REALIZADOS A LO LARGO DEL CURSO Y DE LAS NOTAS TOMADAS DE LA PARTICIPACIÓN DIARIA DE LOS ESTUDIANTES.

Bibliografía

- Obras de referencia:

Cuéllar Lázaro, M.C. (2000): Dobletes de Traducción y Traductología, Servicio de Publicaciones, Universidad de

Valladolid.

Elena García, P. (1994): Curso práctico de traducción general alemán-español. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

Elena García, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel.

Gil, A./ Preis, S. (1996): Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch-Spanisch, Romanistischer Verlag, Bonn.

- Gramáticas de consulta:

Alcina J./Blecuá, JM (1998): Gramática española, Barcelona, Ariel, (10ª ed.).

Bruyne, J: Spanische Grammatik, Tübingen, Niemeyer, 1993.

Cartagena, N./ Gauger H.M (1989): Vergleichende Grammatik, Duden, 2 vols.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Gramática. Ed. idiomas.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Ejercicios. Ed. idiomas.

Corcoll, B. y R. (1994): Programm. Alemán para Hispanohablantes. Gramática, Herder, Barcelona.

Corcoll, B. y R. (1994): Programm. Alemán para Hispanohablantes. Ejercicios, Herder, Barcelona.

Gómez Borrego, L. (1999): Gramática didáctica del español, SM.

RAE, Gramática de la lengua española, E. Alarcos (ed.), 2000 (2ª ed.).

- Diccionarios monolingües (español)

Diccionario de la Real Academia Española, 2001.

María Moliner, Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos, 1998 (2 vols.).

Vox. Diccionario Avanzado de la lengua española, 2002.

- Diccionarios monolingües (alemán)

Duden, Deutsches Universalwörterbuch 2003.

Wahrig, G: Deutsches Wörterbuch, München, Mosaik-Verlag

- Diccionarios bilingües:

Klett, Diccionario Avanzado Alemán-Español-Alemán, Stuttgart 1997.

Slaby, R./ Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter, Wiesbaden (2vols.).
